

P.G. Wodehouse herleeft op de Notebomenlaan

Bibliofiel

Welke band heeft een nuchtere informatie-specialist op de bibliotheek voor scheikunde en biologie, met deze exponent van de Britse humor?

Peter Nieuwenhuizen: "Laten wij voorop stellen dat ik een bibliofiel ben. Na mijn scheikunde-studie ben ik niet voor niets in de bibliotheek gaan werken. Maar in die bibliotheek zal je bepaald geen Wodehouse aantreffen. Mijn liefde voor de boeken van 'Plum' is gewoon gegroeid. Ik ben een liefhebber van de Engelse humor en het is schitterend hoe Wodehouse het Engelse snobisme en de adelstand op de korrel neemt. Door kenners en liefhebbers worden P.G. Wodehouse c.q. Jeeves bestempeld als de voorlopers van Monty Python, Smith & Jones en Rowan Atkinson. De meeste boeken van Wodehouse spelen zich af in kastelen.

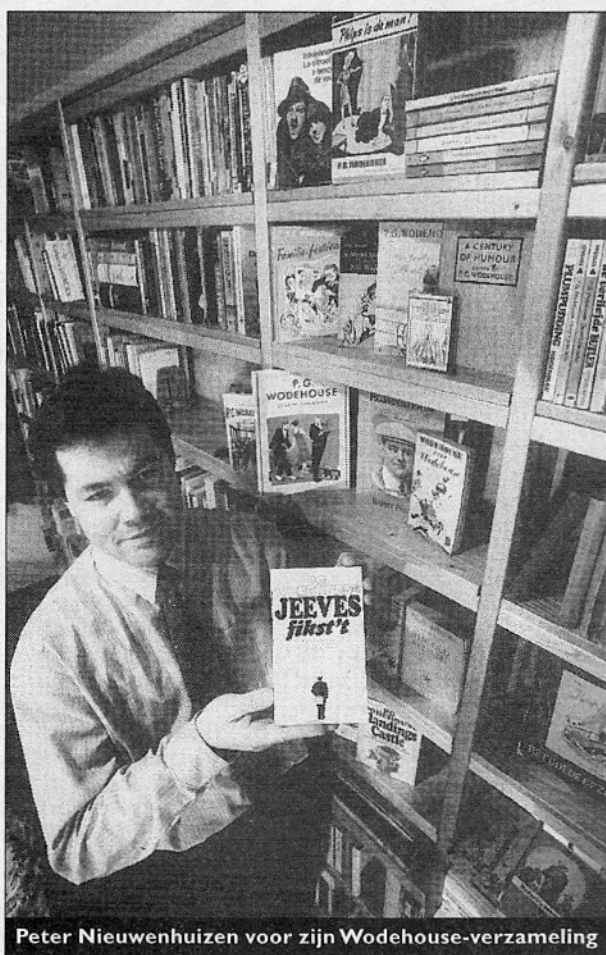
Hoe 'hoger' de personen, hoe belachelijker ze gemaakt worden."

Kortom, je vindt de boeken van Wodehouse erg leuk. Maar, daar bleef het niet bij. Als ik hier om mij heen kijk, lijkt het er op dat je door het fenomeen Wodehouse 'bevangen' bent.

Hoe kan zo iets gebeuren?

Peter: "In eerste instantie wil je de boeken hebben die je nog niet kent. Al gauw ontdek je dat er meerdere edities van hetzelfde boek bij verschillende uitgeverijen bestaan. Van de ongeveer honderd boeken die hij geschreven heeft, zijn er bijna zeventig in het Nederlands vertaald. Maar op een gegeven moment heb je daar niet genoeg meer aan. Je wilt ook de Engelse uitgaven hebben en kijken hoe ze vertaald zijn. Engelse humor is erg moeilijk om te vertalen. Je moet die humor leuk vinden om het goed te doen. Een aantal dingen blijkt dan ook helaas slecht vertaald te zijn.

Al verzamelende kom je erachter dat P.G. Wodehouse een interessant studiegebied is, voor een bibliofiel zoals ik, temeer daar er in Nederland weinig onderzoek gedaan is naar zijn boeken. Dan wordt het gewoon spannend om



Peter Nieuwenhuizen voor zijn Wodehouse-verzameling

alles te gaan verzamelen. Vooral de wat rare uitgaven, natuurlijk."

Verhalen

Alles, want er is meer dan alleen de boeken. Zo zijn er in de loop der jaren vele verhalen door Wodehouse geschreven die niet in boekvorm verschenen zijn.

Peter: "Zo zaten er bij het Belgische blad *Mimo* in de jaren zeventig Wodehouse verhalen

als bijlage en in 1949 is er in *Panorama* een verhaal in twaalf delen verschenen. Inmiddels heb ik er daar tien van. Je begrijpt dat ik de antiquariaten afa om de resterende delen te bemachtigen."

Het pronkstuk van Peter's verzameling is een uitgave van de *Vobi* (de Volkskrant Bibliotheek) uit de jaren dertig.

Peter: "Tussen allerlei onschuldige katholieke verhalen verscheen plotseling 'knap jij het maar op Jeeves'. Tot halverwege de jaren veertig zijn meer verhalen van Wodehouse bij katholieke uitgeverij verschenen. Je kunt zeggen dat ze tot die tijd door een katholieke waas omgeven zijn. Pas eind jaren veertig ging *Het Spectrum* de boeken uitgeven.

Wodehouse in de praktijk

Peter Nieuwenhuizen staat niet alleen in zijn passie voor P.G. Wodehouse. De Nederlandse P.G. Wodehouse Society floreert.

Peter: "De club heeft ongeveer 300 leden en onze beschermvrouwe is Engelse Queen Mother.

Bij een vergadering is het de bedoeling dat die vergadering zoveel mogelijk verstoord wordt. De voorzitter interrumpert met allerhande niet terzake doende dingen, is schering en inslag.

Tijdens de halfjaarlijkse bijeenkomst is de chaos compleet.

Bij zo'n bijeenkomst werd bijvoorbeeld een competitie 'Sonny Boy-zingen' ingesteld. Dat is het lied dat hoofdfiguur Bertie Wooster in zijn badkamer zong. Overloos werd er gediscussieerd of dat met of zonder badkamer moest. Ook houden wij 'sterke verhalen wedstrijd', met als hoofdprijs een zilveren roomkoe."

Een dergelijke club bestaat niet alleen in Nederland. Ook België, Amerika, Zweden en Engeland zijn zo'n club rijk.

In 1975 overleed, 94 jaar oud, Pelham Grenville (Plum) Wodehouse, de meest komische schrijver voor hen die houden van Engelse humor. Vele tientallen boeken en verhalen staan op zijn naam, waarvan het merendeel gaat over de inmiddels wereldberoemde butler Jeeves. In 1996 werkt Peter Nieuwenhuizen, 34 jaar oud, in zijn vrije tijd in zijn privé Wodehouse bibliotheek aan de Notebomenlaan, aan de vertaling van een in het Nederlands "niet meer bestaand" boek van P.G. Wodehouse.

Dat Peter lid is van alle vijf moge duidelijk zijn. De Nederlandse P.G. Wodehouse society had de eer om het eerste P.G. Wodehouse Memorial Dinner te mogen organiseren.

Peter: "Uit alle landen waren afgevaardigden aanwezig, evenals een aantal Nederlandse celebrities, allen als een van de karakters uit de boeken. Joop Doderer was aanwezig als de butler Jeeves en Erica Terpstra mocht als Tante Dahlia voorzitter zijn. Ook op die bijeenkomst was geregelde onzin of, voor een buitenstaander misschien ongeregelde nonsens, weer troef. Maar alles ademde de sfeer van de boeken prima uit."

Ook de naam van het clubblad dat een paar keer per jaar verschijnt, zegt al genoeg: Nothing Serious.

Serius

Het is echter niet alleen flauwekul wat er rond Wodehouse speelt. In Engeland, Amerika en India zijn inmiddels drie mensen bij de faculteit letteren op Wodehouse gepromoveerd. Ook Peter neemt zijn werk serius. In 1994 verscheen van zijn hand 'What about Wodehouse', een overzicht van boeken die verschenen zijn over Wodehouse en in 1995 een 89 pagina's tellend overzicht van alle in het Nederlands vertaalde Wodehouse titels. Daar is internationale belangstelling voor. The British Library en de school waar Wodehouse opgezet heeft, hebben inmiddels exemplaren besteld. Behalve het voortdurende onderzoek naar het werk van P.G. Wodehouse is Peter Nieuwenhuizen nu bezig met het vertalen van 'A damsel in distress', dat in 1927 door de Antroposofische Uitgeverij als 'het meisje in de taxi' werd uitgegeven, maar waarvan de exemplaren nu spoorloos zijn.

Blijven zoeken

Gaat er niet ontzettend veel tijd zitten in dit Wodehouse gebeuren?

Peter: "Ik probeer het te beperken tot



AHUM... MILES. JE WET TOCH DAT IK RUIM 30 JAAR AAN DÉRE KANT VAN DE TAFEL EET...?

een avond per week, afgezien van het lezen van zijn boeken, want die blijf ik herlezen."

Inmiddels heeft Peter een netwerk van antiquariaten en bekenden opgebouwd, die voor hem zoeken naar werk dat hij nog niet heeft. Maar veel materiaal ligt natuurlijk verborgen op zolders en in kelders en komt soms bij jaarlijkse rommelmarkten tevoorschijn. Maar veel ook niet. Peter: "In Het Rotterdams Nieuwsblad verscheen in 1946 een boek van Wodehouse als strip. Tja zie die kranten maar een te pakken te krijgen...."

In dit verband vindt Peter Nieuwenhuizen het dan ook helemaal niet erg dat ik zijn telefoonnummer vermeld. Mocht u geïnteresseerd zijn geraakt in P.G. Wodehouse of heeft u per ongeluk materiaal van P.G. Wodehouse dat u kwijt wilt, dan stelt Pe-

ter het erg op prijs wanneer u contact met hem opneemt, tel.: 2 52 11 65.

Rond de verschijningsdatum van dit blad hoopt Peter Nieuwenhuizen vader te worden. Mocht het een zoon zijn, dan zal blijken in hoeverre de geregelde flauwekul rond P.G. Wodehouse bezit van Peter heeft genomen. Misschien wordt de Notebomenlaan verrijkt met een Pelham Grenville, roepnaam Plum....

Paul van Schevikhoven


OOST

Verschijnt in Buiten-Wittevrouwen, Oudwijk, Wilhelminapark, Abstede, Sterrenwijk, Watervogelbuurt, Lodewijk Napoleonplantsoen, Schildersbuurt, Stadionbuurt en Rijsweerd.

In dit nummer onder andere:

december

1996



Het
Provinciaal
Franciscanen

P.G.
Wodehouse
herleeft

Het
Smartlappen
festival

Twee
pagina's
informatie
voor jongeren
in Utrecht-
Oost

Schaatsen op "de Zilveren Schaats"
FOTO SJOERD BOUWMAN